



**DIOCESI DI  
BRESCIA**

***Liberi di scegliere  
se migrare o restare***



**109ª Giornata Mondiale del Migrante e del Rifugiato**

**S. Messa presieduta dal Vescovo Pierantonio**

CATTEDRALE DI BRESCIA | DOMENICA 24 SETTEMBRE 2023, ORE 10



## Canto d'ingresso

*(cantato dal coro ghanese con danza iniziale)*

Alzatevi, oh uomini di Dio,  
venite con le cose leggere  
date cuore, anima e mente  
e forza  
per servire il Re dei Re.

## Canto d'ingresso

*(in lingua twi)*

Sɔre oh onyankopɔn nkurɔfo  
fa nnoɔma ɛmu ɛha siane bra ɛfom  
fa akoma ne ɔkra ne adwene  
ne ahodɛn  
som ahene mu hene.

*(in lingua inglese)*

*Rise up, oh men of God,  
come down with leisure things  
give heart and soul and mind  
and strength  
to serve the king of kings.*

C. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

T. **Amen.**

C. La pace sia con voi.

T. **E con il tuo spirito.**

C. Il Signore Gesù, che ci invita alla mensa della Parola e dell'Eucaristia,  
ci chiama alla conversione.

Riconosciamo di essere peccatori e invochiamo con fiducia la  
misericordia di Dio.

T. **Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle,  
che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni,  
per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.**

**E supplico la beata sempre vergine Maria,  
gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle,  
di pregare per me il Signore Dio nostro.**

C. Dio onnipotente abbia misericordia di noi,  
perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

T. **Amen.**

## Kyrie

*(cantato dal coro srilankese)*

Signore, abbi pietà di tutti noi.  
Cristo, abbi pietà di tutti noi.  
Signore, abbi pietà di tutti noi.

## Gloria

*(cantato dal coro senegalese)*

T. Gloria a Dio  
nell'alto dei cieli  
e pace in terra agli uomini  
amati dal Signore.  
Noi ti lodiamo, ti benediciamo,  
ti adoriamo, ti glorifichiamo,  
ti rendiamo grazie  
per la tua gloria immensa,  
Signore Dio, Re del cielo,  
Dio Padre onnipotente.  
Signore, Figlio unigenito,  
Gesù Cristo, Signore Dio,  
Agnello di Dio, Figlio del Padre;  
tu che togli i peccati del mondo,  
abbi pietà di noi;  
tu che togli i peccati del mondo,  
accogli la nostra supplica;  
tu che siedi alla destra del Padre,  
abbi pietà di noi.  
Perché tu solo il Santo,  
tu solo il Signore,  
tu solo l'Altissimo:  
Gesù Cristo, con lo Spirito Santo  
nella gloria di Dio Padre. Amen.

## Kyrie

*(in lingua cingalese)*

Svāminī, karuṇā kaḷa mæna apa sæmaṭā.  
Kristunī, karuṇā kaḷa mæna apa sæmaṭā.  
Svāminī, karuṇā kaḷa mæna apa sæmaṭā.

ස්වාමීනී, කරුණා කළ මැන අප සැමටා  
ක්‍රිස්තුනී, කරුණා කළ මැන අප සැමටා  
ස්වාමීනී, කරුණා කළ මැන අප සැමටා

## Gloria

*(in lingua diola)*

Gloria, gloria usal Atambatun  
kasumay kebadj tetam *(bis)*  
Iri safi  
Iri eni Fafa iri sokoora huru huwe,  
Bidia nanonan  
Awe emoy  
Tibatos mite Atambatun ayubien uni  
Awe ewuwanew etami,  
assaani kasumay  
Abal uni  
Uwoforu towni abal uni uwoforu  
towni, hutowu hunacko Hunacka  
Unoni tang  
Enabefu Yesu, unoni tang enabefu,  
irlawi ayubien  
Amen, amen, amen.

## COLLETTA:

**C.** O Padre,  
le tue vie sovrastano le nostre vie  
quanto il cielo sovrasta la terra:  
concedi a noi la gioia semplice  
di essere operai della tua vigna  
senza contare meriti e fatiche,  
lieti solo di portare frutti buoni  
per la speranza del mondo.  
Per il nostro Signore Gesù Cristo,  
tuo Figlio, che è Dio,  
e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

**T. Amen.**

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA

*Is 55, 6-9*

**Dal libro del profeta Isaia**

Cercate il Signore, mentre si fa  
trovare, invocatelo, mentre è vicino.  
L'empio abbandoni la sua via  
e l'uomo iniquo i suoi pensieri;  
ritorni al Signore che avrà  
misericordia di lui e al nostro Dio  
che largamente perdona.  
Perché i miei pensieri  
non sono i vostri pensieri,  
le vostre vie non sono le mie vie.  
Oracolo del Signore.  
Quanto il cielo sovrasta la terra,

### PRIMA LETTURA

*(lettore polacco)*

**Czytanie z Księgi proroka Izajasza**

Szukajcie Pana, gdy się pozwala  
znaleźć, wzywajcie Go, dopóki jest  
blisko.  
Niechaj bezbożny porzuci swą  
drogę i człowiek nieprawdy swoje  
knowania. Niech się nawróci do  
Pana, a ten się nad nim zmiłuje, i  
do Boga naszego, gdyż hojny jest w  
przebaczeniu.  
Bo myśli moje nie są myślami  
waszymi ani wasze drogi moimi  
drogami, mówi Pan. Bo jak niebiosa

tanto le mie vie sovrastano  
le vostre vie,  
i miei pensieri sovrastano  
i vostri pensieri.  
Parola di Dio.

**T. Rendiamo grazie a Dio.**

**SALMO RESPONSORIALE** *Sal 144*  
*(con ritornello cantato dal coro filippino)*

**R. Il Signore è vicino  
a chi lo invoca.**

Ti voglio benedire ogni giorno,  
lodare il tuo nome in eterno  
e per sempre.  
Grande è il Signore  
e degno di ogni lode,  
la sua grandezza  
non si può misurare. **R.**

Paziente e misericordioso  
è il Signore,  
lento all'ira e ricco di grazia.  
Buono è il Signore verso tutti,  
la sua tenerezza si espande  
su tutte le creature. **R.**

Giusto è il Signore  
in tutte le sue vie,  
santo in tutte le sue opere.  
Il Signore è vicino  
a quanti lo invocano,  
a quanti lo cercano  
con cuore sincero. **R.**

górują nad ziemią, tak drogi moje  
nad waszymi drogami i myśli moje  
nad myślami waszymi.  
Słowo Boże.

**SALMO RESPONSORIALE**  
*(lettore filippino, in lingua tagalog)*

**R. D'yos ay tapat at totoo,  
sa dumadalanging tao.**

Aking pupurihin't pasasalamatan  
ang Diyos araw-araw, di ako titigil  
ng pasasalamat magpakailanman.  
dakila ang poon, at karapat-dapat  
na siya ay purihin; ang kadakilaan  
niya ay mahirap nating unawain. **R.**

Ang panginoong Diyos ay puspos ng  
pag-ibig at lipos ng habag, banayad  
magalit, ang pag-ibig niya'y hindi  
kumukupas. siya ay mabuti at  
kahit kanino'y hindi nagtatangi; sa  
kanyang nilikha ang pagtingin niya'y  
mamamalagi. **R.**

Matuwid ang diyos sa lahat ng  
bagay niyang ginagawa, kahit  
anung gawin ay kalakip doon ang  
habag at awa. siya'y nakikinig at  
handang tumutulong sa lahat ng  
tao sa sinumang taong pagtawag sa  
kanya'y tapat at totoo. **R.**

## SECONDA LETTURA

*Fil 1, 20-27*

### **Dalla lettera di San Paolo apostolo ai Filippesi**

Fratelli, Cristo sarà glorificato nel mio corpo, sia che io viva sia che io muoia. Per me infatti il vivere è Cristo e il morire un guadagno. Ma se il vivere nel corpo significa lavorare con frutto, non so davvero che cosa scegliere. Sono stretto infatti fra queste due cose: ho il desiderio di lasciare questa vita per essere con Cristo, il che sarebbe assai meglio; ma per voi è più necessario che io rimanga nel corpo. Comportatevi dunque in modo degno del vangelo di Cristo. Parola di Dio.

**T. Rendiamo grazie a Dio.**

## ALLELUIA

*(cantato dal coro senegalese)*

Cantate al Signore  
un canto di gioia, Alleluia!  
Cantate al Signore,  
Alleluia al Signore!

Terra e cielo gridate di gioia,  
Alleluia al Signore!  
I cieli proclamano il suo nome,  
la terra in eco risponde  
in un gioioso concerto.

## SECONDA LETTURA

*(lettore nigeriano, in lingua inglese)*

### **A reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians**

Christ will be honored in my body, whether by life or by death. For to me to live is Christ, and to die is gain. If it is to be life in the flesh, that means fruitful labor for me. Yet which I shall choose I cannot tell. I am hard pressed between the two. My desire is to depart and be with Christ, for that is far better. But to remain in the flesh is more necessary on your account. Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ.

## ALLELUIA

*(in lingua francese)*

Chantez au Seigneur  
un cantique de joie Alleluia!  
Terre et ciel criez de joie Alleluia,  
Alleluia!  
Chantez au Seigneur  
Alleluia au Seigneur!  
Terre et ciel criez de joie Alleluia,  
Alleluia!  
Les cieux proclament son nom,  
la terre en echo, leur repond  
en un Joyeux concert.

## VANGELO

*Mt 20, 1-16*

### Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli questa parabola:

«Il regno dei cieli è simile a un padrone di casa che uscì all'alba per prendere a giornata lavoratori per la sua vigna.

Si accordò con loro per un denaro al giorno e li mandò nella sua vigna. Uscito poi verso le nove del mattino, ne vide altri che stavano in piazza, disoccupati, e disse loro: "Andate anche voi nella vigna; quello che è giusto ve lo darò".

Ed essi andarono.

Uscì di nuovo verso mezzogiorno e verso le tre, e fece altrettanto.

Uscito ancora verso le cinque, ne vide altri che se ne stavano lì e disse loro: "Perché ve ne state qui tutto il giorno senza far niente?".

Gli risposero: "Perché nessuno ci ha presi a giornata".

Ed egli disse loro: "Andate anche voi nella vigna".

Quando fu sera, il padrone della vigna disse al suo fattore: "Chiama i lavoratori e dai loro la paga, incominciando dagli ultimi fino ai primi".

Venuti quelli delle cinque del pomeriggio, ricevettero ciascuno un denaro.

Quando arrivarono i primi, pensarono che avrebbero ricevuto di più.

Ma anch'essi ricevettero ciascuno un denaro.

Nel ritirarlo, però, mormoravano contro il padrone dicendo: "Questi ultimi hanno lavorato un'ora soltanto e li hai trattati come noi, che abbiamo sopportato il peso della giornata e il caldo".

Ma il padrone, rispondendo a uno di loro, disse: "Amico, io non ti faccio torto. Non hai forse concordato con me per un denaro? Prendi il tuo e vattene. Ma io voglio dare anche a quest'ultimo quanto a te: non posso fare delle mie cose quello che voglio? Oppure tu sei invidioso perché io sono buono?".

Così gli ultimi saranno primi e i primi, ultimi».

Parola del Signore.

**T. Lode a Te o Cristo.**

### OMELIA



## Professione di Fede

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente,  
creatore del cielo e della terra,  
di tutte le cose visibili e invisibili.  
Credo in un solo Signore, Gesù Cristo,  
unigenito Figlio di Dio,  
nato dal Padre prima di tutti i secoli:  
Dio da Dio, Luce da Luce,  
Dio vero da Dio vero,  
generato, non creato,  
della stessa sostanza del Padre;  
per mezzo di lui tutte le cose sono state create.  
Per noi uomini e per la nostra salvezza  
discese dal cielo,  
e per opera dello Spirito Santo  
si è incarnato nel seno della Vergine Maria  
e si è fatto uomo.  
Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato,  
morì e fu sepolto.  
Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture,  
è salito al cielo, siede alla destra del Padre.  
E di nuovo verrà, nella gloria,  
per giudicare i vivi e i morti,  
e il suo regno non avrà fine.  
Credo nello Spirito Santo,  
che è Signore e dà la vita,  
e procede dal Padre e dal Figlio.  
Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato,  
e ha parlato per mezzo dei profeti.  
Credo la Chiesa,  
una santa cattolica e apostolica.  
Professo un solo battesimo  
per il perdono dei peccati.  
Aspetto la risurrezione dei morti  
e la vita del mondo che verrà.  
Amen.

## Preghiere dei fedeli

*(in varie lingue)*

### **R. Ascoltaci Signore.**

**Per la Chiesa cattolica,**  
affinché ricordi la sua missione di  
annunciare la gioia del Vangelo.  
Per papa Francesco e tutti i vescovi  
della chiesa, perché crescano  
sempre in somiglianza a Cristo buon  
Pastore. Preghiamo.

**Per i Governanti,**  
perché abbiano la consapevolezza  
che la guerra, la miseria, la fame  
sono deserti in cui sono costretti a  
vivere tanti popoli; si adoperino nel  
promuovere iniziative di giustizia  
e di una più equa distribuzione dei  
beni. Preghiamo.

**Per gli immigrati e i rifugiati,**  
che per motivi diversi hanno  
dovuto lasciare i loro luoghi di  
origine, affinché nei Paesi di  
accoglienza non siano considerati,  
come fonti di problemi e  
insicurezza, ma come una ricchezza  
preziosa: a immagine della  
Chiesa che nasce dallo Spirito di  
Pentecoste, nella diversità culturale.  
Preghiamo.

Por la Iglesia católica,  
para que siempre recuerde su  
misión de anunciar la alegría del  
Evangelio. Por el papa Francisco y  
todos los obispos, para que el sean  
cada vez más como Cristo buen  
Pastor. Roguemos al Señor.

Za rządzących, aby byli świadomi,  
że wojna, nędza, głód to pustynie,  
na których wiele narodów jest  
zmuszonych żyć; aby działali  
na rzecz promowania inicjatyw  
sprawiedliwości i bardziej  
sprawiedliwego podziału dóbr.  
Módlmy się.

Pour les immigrés et les réfugiés  
qui ont dûs quittés leurs propres  
pays d'origine, pour divers raisons.  
Afin qu'ils ne soient pas considérés  
dans les pays d'accueil, comme une  
source de problèmes et  
d'insécurité, mais comme une  
richesse précieuse: a l'image de  
l'Eglise née de la Pentecote dans la  
diversité culturelle.  
Nous te prions.

**Per la pace fra tutti i popoli,**  
in tutto il mondo:  
insegnaci, Signore, ad abbattere i  
muri dell'indifferenza e della paura  
e ad essere costruttori di ponti  
attraverso il dialogo e la stima  
reciproca. Preghiamo.

**Per tutti coloro che soffrono**  
di malattia, sia fisicamente,  
emozionalmente o spiritualmente,  
che la guarigione di Cristo porti loro  
conforto. Preghiamo.

**Per noi qui riuniti:**  
Poiché le vie del Signore sono più  
grandi delle nostre vie, e poiché  
i pensieri del Signore sono più  
grandi dei nostri pensieri, possiamo  
usare generosamente i talenti che  
abbiamo ricevuto per un servizio  
fruttuoso, comportarci secondo la  
parola di Dio ed essere ispirati dallo  
Spirito Santo a vivere per Cristo.  
Preghiamo.

For all those who suffer with  
sickness-physically, emotionally, or  
spiritually may Christ's healing bring  
them comfort, we pray to the Lord.

Yēēbo mpaēē ama wōn nyinaa enam  
yareē nti ɔrehunu amane - honam  
fam, anaa honhom fam no, sē Kristo  
de ayaresa bebɛre wōn ama wanya  
awerēkyekyerē.

Ne saa nti yēbo Awurade mpaē.

අපේ මාර්ග වලට වඩා සම්පන්නත්ම  
මාර්ග උතුම් නිසා ද, අපේ සිතුවිලි වලට වඩා  
සම්පන්නත්ම සිතුවිලි උදාරවන බැවින්  
ද, අප ලැබූ තලෙන්තු පලදායී සේවයක් සඳහා  
තෘගුවන්නව යොදා ගෙන, දේව වචනයට  
ඔබ්බ ලෙස හැසිරෙමින්, ක්‍රිස්තුන් වහන්සේ  
උදෙසා ජීවත් වීමට ශුද්ධාත්ම ආනුභාවය ලැබෙන  
පිණිස.

**Per tutti i nostri fratelli e sorelle defunti**, nella speranza che vengano illuminati dalla luce infinita e accettati dalla serenità della vita nel Regno dei cieli, nella misericordia e attraverso lo Spirito Santo. Preghiamo.

Signore, ti preghiamo di avvicinare al tuo Sacro Cuore **i giovani**, specialmente i giovani immigrati. Tienili lontani dai peccati e dagli scandali. Riempi i loro cuori di amore e gentilezza in modo che possano servirti con amore e santità e trovare felicità in te. Preghiamo.

### **Canto di Offertorio**

*(cantato dal coro latino-americano)*

Come questo pane e questo vino,  
che erano spighe e grappoli  
sparsi per i campi,  
e oggi rappresentano l'unità.

Così è come eravamo,  
tutti sparsi nel mondo,  
ma oggi riuniti nella Chiesa,  
noi siamo il tuo Regno in Comunione.

Perché sono tue, amato Padre,  
tutta la gloria e la potenza,  
per mezzo del tuo Figlio Gesù Cristo  
nello Spirito dell'amore.

Para sa lahat ng ating mga Kapatid na yumao, sila nawa ay silayan ng ilaw na walang hanggan at tanggapin nawa sila sa kaligayahan ng buhay sa langit, sa awa ng Diyos at sa pamamagitan ng lahag ng Santo. Manalangin tayó.

Oh Lord, we pray you draw the youths, especially immigrants youth closer to your sacred Heart, keep them away from sins and scandals. Fill their hearts with love and kindness so that they can serve you in love and holiness and find happiness in you. We pray oh Lord.

### **Canto di Offertorio**

*(in lingua spagnola)*

Como este pan y este vino,  
eran espigas y racimos,  
diseminados por los campos,  
y hoy representan la unidad.

Así estábamos nosotros,  
todos dispersos por el mundo,  
más hoy reunidos en la iglesia,  
somos tu Reino en Comunión.

Porque son tuyos, Padre amado,  
toda la Gloria y el Poder,  
mediante tu hijo Jesucristo  
en el Espíritu de Amor.

C. Pregate, fratelli e sorelle,  
perché portando all'altare la gioia e la fatica di ogni giorno,  
ci disponiamo a offrire il sacrificio gradito a Dio Padre onnipotente.

T. ***Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio,  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.***

## Sulle Offerte

C. Accogli con bontà, o Signore, l'offerta del tuo popolo  
e donaci in questo sacramento di salvezza i doni eterni,  
nei quali crediamo e speriamo con amore di figli.  
Per Cristo nostro Signore.

C. Il Signore sia con voi.

T. ***E con il tuo spirito.***

C. In alto i nostri cuori.

T. ***Sono rivolti al Signore.***

C. Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

T. ***É cosa buona e giusta.***

C. È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo,  
Dio onnipotente ed eterno, per Cristo Signore nostro.

C. Mirabile è l'opera da lui compiuta nel mistero pasquale:  
egli ci ha fatti passare dalla schiavitù del peccato e della morte  
alla gloria di proclamarci stirpe eletta, regale sacerdozio, gente santa,  
popolo che egli si è acquistato, per annunciare in ogni luogo  
i tuoi prodigi, o Padre, che dalle tenebre ci hai chiamati  
allo splendore della tua luce.

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni  
e alla moltitudine dei cori celesti, cantiamo con voce incessante  
l'inno della tua gloria:

## Santo

*(cantato dal coro ucraino)*

Santo, santo, santo Signore degli eserciti, riempi cielo e terra della tua gloria, osanna nell'alto dei cieli. Beato colui che viene nel nome del Signore, osanna nell'alto dei cieli.

## Santo

*(in lingua ucraina)*

Свят, свят, свят Господь саваот, повне небо і земля слави Твоєї, осанна в вишніх. Благословен, хто йде в ім'я Господнє, осанна в вишніх.

- C. Padre veramente santo,  
a te la lode da ogni creatura.  
Per mezzo di Gesù Cristo,  
tuo Figlio e nostro Signore,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifici l'universo,  
e continui a radunare intorno a te un popolo,  
che da un confine all'altro della terra  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente:  
manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo,  
perché diventino il corpo e il sangue di Gesù Cristo,  
tuo Figlio e nostro Signore,  
che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

**PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI:  
QUESTO É IL MIO CORPO  
OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.**

Dopo cena, allo stesso modo, prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli, e disse:

- C. PRENDETE E BEVETENE TUTTI:  
QUESTO É IL CALICE DEL MIO SANGUE  
PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,  
VERSATO PER VOI E PER TUTTI  
IN REMISSIONE DEI PECCATI.  
FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

- T. ***Annunziamo la tua morte, Signore,  
proclamiamo la tua risurrezione,  
nell'attesa della tua venuta.***

- CC. Celebrando il memoriale del tuo Figlio,  
morto per la nostra salvezza,  
gloriosamente risorto e asceso al cielo,  
nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre,  
in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.  
Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa,  
la vittima immolata per la nostra redenzione;  
e a noi che ci nutriamo del corpo e sangue del tuo Figlio,  
dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo,  
in Cristo, un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito,  
perché possiamo ottenere il regno promesso  
insieme con i tuoi eletti,  
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri,  
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

- 1C. Per questo sacrificio di riconciliazione,  
dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero.  
Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
il tuo servo e nostro Papa Francesco, il nostro Vescovo Pierantonio,  
il collegio episcopale, tutto il clero  
e il popolo che tu hai redento.

- 2C. Ascolta la preghiera di questa famiglia,  
che hai convocato alla tua presenza.  
Ricongiungi a te, padre misericordioso,  
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti  
e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo;  
concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
a godere per sempre della tua gloria, in Cristo,  
nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

- C. Per Cristo, con Cristo e in Cristo,  
a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo,  
ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.
- T. **Amen.**

## RITI DI COMUNIONE

- C. Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

***Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti  
come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.***

- C. Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni;  
e con l'aiuto della tua misericordia,  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza,  
e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.
- T. **Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.**



C. Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli:  
“Vi lascio la pace, vi do la mia pace”,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unita e pace secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

T. **Amen.**

C. La pace del Signore sia sempre con voi.

T. ***E con il tuo spirito.***

### **Agnello di Dio**

*(cantato dal coro filippino)*

Agnello di Dio,  
che togli i peccati del mondo,  
abbi pietà di noi.

Agnello di Dio,  
che togli i peccati del mondo,  
abbi pietà di noi.

Agnello di Dio,  
che togli i peccati del mondo,  
dona a noi la pace.

### **Agnello di Dio**

*(in lingua tagalog)*

Kordero ng Diyos,  
na nag-aalis ng mga kasalanan  
ng mundo, maawa ka sa amin.

Kordero ng Diyos,  
na nag-aalis ng mga kasalanan  
ng mundo, maawa ka sa amin.

Kordero ng Diyos,  
na nag-aalis ng mga kasalanan  
ng mundo, ipagkaloob mo sa amin  
ang kapayapaan.

C. Beati gli invitati alla Cena del Signore.  
Ecco l'Agnello di Dio,  
che toglie i peccati del mondo.

T. ***O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa:  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.***

## Canto di comunione

*(cantato dal coro srilankese)*

Io, che tu chiami, sono il tuo Dio.  
Ti invito a predicare la mia parola.  
Vieni figlio mio, vieni figlia mia!  
Dì il mio amore a tutti in patria  
e all'estero per mia volontà.

Dì al mondo intero il mio desiderio  
di abolire la schiavitù, di liberare i  
carcerati, di dare la vista ai ciechi,  
in questo anno di liberazione che  
viene dal Signore.

Porta il mio messaggio fino al paese  
lontano sette mari, all'isola oltre la  
cinta muraria, come un messaggero  
della parola di Dio.  
Vorresti offrire la tua vita,  
figlio mio e figlia mia?

Sei nato su quest'isola e sei stato  
invitato a proclamare e vivere la  
fede; e raccogliere tutti coloro che  
sono disperati per portarli sotto la  
mia protezione.

RICEVERÒ IL CORPO DI CRISTO

*(cantato dal coro ucraino)*

Riceverò il corpo di Cristo,  
mio Salvatore e Signore \*  
In un cuore umile accoglierò  
l'eterno Dio vivente.

Accetterò il calice della salvezza  
del Sangue e del Corpo Santissimo,\*  
invocherò il Nome di Dio - Datore  
di vita buona.

## Canto di comunione

*(in lingua cingalese)*

ඔබ අමතන මා ඔබේ දෙවිඳුන් වෙමි  
සුභ වදන දෙසන්නට ඔබ කැඳවන්නෙමි  
එන්න මගෙ පුතේ එන්න මගෙ දුවේ  
දෙස් විදෙස් සිසාරා මගෙ පෙම කියන්න  
කැමැත්ත පවසන්නේ...

මිදුම කියන්නට වහල් දනන් හට  
සිරගත වූවන් මුදවාලන්නට  
අන්ධ දනන් හට පෙනීම දෙන්නට  
සමීඳු වසර පවසන්නට දුගීන්ට

මුහුදු හතක් ඇතින් ඇති රටකට  
පවුරු වළල්ලෙන් එපිට දුපතට  
යවනට දහම් දුතයෙකු විලසට  
කැමතිද දුව පුත ඔබ කැපවන්නට

දහම් දුපතේ උපත ලැබූ ඔබ  
දහම දෙසන්නට මගෙ කැඳවුම ලැබ  
වෙලා මං මුලා දුවයන ඔබ මොබ  
රැස් කරගනු දන මගෙ සෙවනේ සුභ

ТІЛО ХРИСТОВЕ ПРИЙМУ

*(in lingua ucraina)*

Тіло Христове прийму, Спаса і  
Господа мого \*  
В серце смиренне візьму вічного  
Бога живого.

Чашу спасіння прийму Крові і Тіла  
Святого, \*  
Боже Ім'я призову - Дателя життя  
благого.

Non smetterò di lodare dal cielo  
il mio Signore, \* in mezzo alla  
penitenza e alle lacrime,  
prego Dio nell'alto dei cieli.

Господа мого з небес не  
перестану хвалити, \* Серед  
покути і сліз Бога во вишніх  
молити.

Signore, ti prego: ascolta la mia  
voce - \* Salvatore, abbi pietà di me  
e proteggimi dal male.

Господи, молю Тебе: вислухай  
голосу мого - \* Спасе, помилуй  
мене і бережи мене від злого.

## Dopo la Comunione

**C.** Guida e sostieni, o Signore, con il tuo continuo aiuto  
il popolo che hai nutrito con i tuoi sacramenti,  
perché la redenzione operata da questi misteri  
trasformi tutta la nostra vita.  
Per Cristo nostro Signore.

**T. Amen.**

## RITI DI CONCLUSIONE

### Canto finale

*(cantato dal coro latino-americano)*

Dal cielo un bel mattino,  
dal cielo un bel mattino,  
la Guadalupana, la Guadalupana,  
La Guadalupana scese a Tepeyac.

Supplichevole a mani giunte,  
supplichevole a mani giunte,  
ed erano messicani, ed erano  
messicani, ed erano messicani  
il suo portamento e il suo volto.

### Canto finale

*(in lingua spagnola)*

Desde el cielo una hermosa mañana,  
desde el cielo una hermosa mañana,  
la Guadalupana, la Guadalupana,  
la Guadalupana bajó al Tepeyac.

Suplicante juntaba sus manos,  
suplicante juntaba sus manos,  
y eran mexicanos, y eran mexicanos,  
y eran mexicanos su porte y su faz.

Il suo arrivo riempì di gioia,  
il suo arrivo riempì di gioia,  
di luce e armonia, di luce e armonia,  
di luce e armonia tutto l'Anahuac.

Presso quel monte passava  
Juan Diego, presso quel monte  
passava Juan Diego, e si avvicinava,  
e si avvicinava, e si avvicinava  
sentendo cantare.

“Juan Dieguito”, - disse la Vergine -,  
“Juan Dieguito”, - disse la Vergine -,  
“questa collina scelgo, questa collina  
scelgo, questa collina scelgo,  
per fare mio altare”.

E sulla Tilma tra rose dipinte,  
e sulla Tilma, tra rose dipinte,  
la sua amata immagine,  
la sua amata immagine, la sua amata  
immagine si degnò di lasciare.

Da allora per il messicano,  
da allora per il messicano,  
essere Guadalupano, essere  
Guadalupano, essere Guadalupana  
è essenziale.

Nella sua penna, si prostra in ginocchio  
nella sua penna, si prostra in ginocchio  
e alza gli occhi, e alza gli occhi,  
e alza gli occhi verso Tepeyac.

Dal cielo un bel mattino,  
dal cielo un bel mattino,  
la Guadalupana, la Guadalupana,  
la Guadalupana scese a Tepeyac.

Su llegada llenó de alegría,  
su llegada llenó de alegría,  
de luz y armonía, de luz y armonía,  
de luz y armonía todo el Anáhuac.

Junto al monte pasaba Juan Diego,  
junto al monte pasaba Juan Diego,  
y acercose luego, y acercose luego,  
y acercose luego al oír cantar.

‘Juan Dieguito’ - la Virgen le dijo -.  
‘Juan Dieguito’ - la Virgen le dijo -,  
‘este cerro elijo, este cerro elijo,  
este cerro elijo para hacer mi altar’.

Y en la tilma entre rosas pintadas,  
y en la tilma, entre rosas pintadas,  
su imagen amada, su imagen amada,  
su imagen amada se dignó dejar.

Desde entonces para el mexicano,  
desde entonces para el mexicano,  
ser guadalupano, ser Guadalupano,  
ser guadalupano es algo esencial.

En sus penas, se postra de hinojos,  
en sus penas, se postra de hinojos,  
y eleva sus ojos, y eleva sus ojos,  
y eleva sus ojos hacia el Tepeyac.

Desde el cielo una hermosa mañana,  
desde el cielo una hermosa mañana,  
la Guadalupana, la Guadalupana,  
la Guadalupana bajó al Tepeyac